

中国特色词汇俄译的认知转换研究

——以《王毅就中国外交政策和对外关系回答中外记者提问》为例

潘 岳

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 文章以中国特色词汇俄译中的认知转换为研究对象, 以认知的五个维度作为理论基础进行实例分析, 探讨认知转换后的译文效果, 最终得出两个结论: 第一, 总结出不同类别中国特色词汇更常用的认知维度, 认为在确定中国特色词汇类别的基础上, 在不同维度上进行转换并形成对比, 可以有效找到最优俄译方案; 第二, 在中国特色词汇俄译这一领域重新划分五个认知维度的层次: 想象性维度是基石, 其它维度是上层建筑, 一个词汇可能不只在—个维度上认知转换。

关键词: 认知转换; 中国特色词汇; 俄译

中图分类号: H359 **文献标识码:** A

1 引言

“中国特色词汇是指中国语言独有的语言表达形式, 包括一些概念、政治术语、短语和汉语民族文化特色鲜明的词语等(肖水来 2008: 129)”。如何正确处理它们特有的表达形式与背后深厚的文化内蕴常常困扰着翻译工作者, 为了避免因翻译不当造成的语义损伤、文化信息混乱或违背译语表达习惯等问题, 也为了进一步推动中国文化“走出去”, 持续挖掘“中国特色词汇翻译”显得尤为重要。

近年来, 诸多学者对“中国特色词汇翻译”展开了多角度的研究: 吴慧文、韦彩萍等(2021)紧扣目的论分析了政治、经济、民生、文化四类中国特色词汇的英译本, 认为译者应当顺应时代要求, 灵活处理译文。汪东萍(2020)结合“文化专有项”概念阐释中国特色词汇的文化对应与英译策略, 发现五年间《政府工作报告》中国特色词汇的英译 72%保留了中国文化意象。庄振楠、张树德(2021)基于中国特色词汇背后蕴含的文化信息, 总结出了归异化分别适合的中国特色词类型。王凯(2021)在一带一路背景下探索中国特色词汇外宣翻译, 得出了直译、音译、音译加注三种翻译方法, 研究仍处在已有的全译方法框架下。

笔者认为, “如何处理中国特色词汇”这一问题在外宣类文本翻译过程中显得尤为棘手, 翻译工作者在翻译中国特色词汇时追求的“对等”实质上是源语与目的语文化信息间的最大接近, 也即原语读者与译语读者在接收信息后, 分别形成的认知世界的无限相似。因此, 笔者选取了认知翻译学学科体系中的识解重构理论作为本文的理论基础, 选取的语料为 2022年3月7日王毅答中外记者问的汉、俄平行文本, 结合 Langacker(2019)最新提出的五个认知维度对译本进行实例探析, 探讨当代中国特色词汇的俄译问题, 试图为中国特色词汇俄译过程研究提供更广阔的思路与更加可靠的行动依据。

2 《王毅答中外记者问》中国特色词汇的分类

中国特色词汇集中反映中国特色社会主义思想、国情现实、治国理念等，表现形式丰富，带有鲜明中华民族特征的价值观念。本文采用汪东萍（2020）的分类方式，不同之处在于：由于典故和熟语存在着相互间的“渗透”与“融通”关系，典故中的内容往往会以成语、俗语、谚语、歇后语之类的熟语形式出现，因此笔者将它们归为同一类中国特色词汇，也就是将中国特色词汇归纳为四个类别：熟语典故、专有名词、缩略词、比喻词。

笔者从外交部官网下载了2022年3月7日王毅答中外记者问的中、俄文本，中文15103字，俄文7988字，从中提取出66个中国特色词汇（重复使用只计1次），其中熟语典故最为常见（21个），占比约为32%，其次分别为比喻词（19个，占比约29%）、专有名词（15个，占比约23%）以及缩略词（11个，占比约17%）。

2.1 熟语典故

熟语在语言中表现为固定的词组或句子，组织结构一般不能随便被拆解，其语义需要从整体视角来理解，包括成语、谚语、歇后语等。如“冰冻三尺非一日之寒”（метровый лед не в один день образуется）（王毅答路透社记者问）。

典故包含二义：①典制和掌故。②诗文中引用的古代故事和有来历出处的词语。二者彼此“融通”。如“坚如磐石”（прочный как скала）（王毅答今日俄罗斯国际通讯社记者问）。

2.2 专有名词

学者黄伯荣、廖旭东在其合著《现代汉语》（2014增订版）中指出：“专有名词是特定的某人、地方或机构的名称，即：人名，地名，国家名，单位名，组织名。”如“人类命运共同体”（сообщество единой судьбы человечества）（王毅答凤凰卫视记者问）。

2.3 缩略词

缩略词指出于简洁凝练或便于运用等目的，对原有词汇进行删减处理后能够被自由使用的语言单位。缩略词极其具有中国特色，起着对语义中心提炼并精简浓缩的作用。如“硬联通”（инфраструктурная взаимосвязанность）（王毅答中央广播电视总台国广记者问）。

文本中常见另一形式的缩略词——数字缩略词：首先提炼几个词语或句子中的共有部分或属性作为中心词，随后加以数字用来统计共有项出现的频次，由此形成了一种特殊的缩略词，数字需置于中心词前。如“两个支持”（две поддержки）（王毅答中阿卫视记者问）。

2.4 比喻词

比喻词是指蕴含比喻修辞、具有比喻用法的语言单位，表达往往鲜明生动富于想象力，容易被译语读者理解和接受。包括固定比喻词与临时比喻词。

固定比喻词指可在词典等相关资料中得到考证被标注有比喻用法的比喻词，常见标注方式有三种：①不注本义，只注比喻义；②先注本义，再注比喻义；③只注本义，指出或标出有比喻用法，但不注出比喻义。如“阴霾和风雨”（невзгоды и страдания）（王毅答中央广播电视总台央视记者问）；临时比喻词只在临时出现的语境中用作比喻用法，具有鲜明的临时性与语境依附性等特质。如“领跑者”（перегонявший）（王毅答CGTN记者问）。

3 《王毅答中外记者问》中国特色词汇俄译时的认知转换

“认知”的下位范畴“认知识解”历来备受关注。笔者认为，深入探讨认知识解在具体翻译过程中的作用，在很大程度上可以提高并拓展“认知识解”的应用价值。本研究以王毅答中外记者问的汉、俄文本为语料，探析认知识解在中国特色词汇翻译中的独特价值。

3.1 五个认知维度

Langacker(2019)重新界定了认知识解,设置“视角”(perspective)、“选择”(selection)、“突显”(prominence)、“动态性”(dynamicity)和“想象性”(imagination)五个维度,每个维度下还被细分出次维度,这些维度与次维度构成了一个有机的结合体,为识解提供了更明确、更清晰的量化维度,共同影响语义的动态构建。

视角是指人们观察认识事物所采取的时空位置角度和所持立场态度及方向(文旭、肖开容 2019),译者作为特殊的原文读者,其视角会直接影响译文的表达效果与译语读者的阅读感受,这一维度包括主体与客体(subject vs. Object)、观察格局(viewing arrangement)、参照点(reference point)等次维度。

选择是指在翻译中,原文的每一个表达式都对应着相关的认知域及其属性,但在一个既定时刻一个场景或事物所能被注意到的方面十分有限,换言之,对原文面面俱到、事无巨细地识解重构对译文读者来说是一种负面效果,因此,译者在翻译时需要在众多可能被激活的认知域中进行选择,以达到最佳认知效果。

突显是指人们在观察某一场景或事物时,总会发现场景中的某些个体或事物的某一方面比其他个体或方面更引人注目,译者的任务就是要根据具体情境合理判断突显内容与认知域范围、安排最突显与次突显参与者的位置。这一维度包括侧显(profile)和基体(base)、射体(trajjectory)和界标(landmark)次维度。

动态性主要体现为对某一事件的心理扫描方式,这种扫描不仅是概念化主体用以构建情景的方式,同时也体现着重要的认知过程。包括时间维度上的渐次扫描(sequential scanning)和总括扫描(summary scanning)以及空间维度上的“中心—边缘”“远—近”等不同的扫描方式。

想象性是指人们在观察事物或情景后会对获得的初步概念进行多层次加工,最终形成对概念的个性化识解,这一过程所体现的就是识解的想象性,包含引申(extensionality)、分离(disengagement)、整合(integration)与抽象(abstraction)四种基本心智能力,这几种能力并不相互独立,它们互相协作,一同完成概念的识解,值得注意的是不同个体间心智能力的不同是产生文本差异化解读的重要因素。

3.2 熟语典故俄译认知转换

研究发现,这类词汇往往是在选择与想象性这两个维度上进行认知转换。笔者认为这是熟语典故本身的特性所决定的,一方面汉语表达中常常会出现语义相近的熟语典故连用的情况,用以突出强调或者加深理解,而在译文中则不需要全部译出,译者往往在选择维度上进行删减或是整体概括,以改变词汇的详略程度,使译文去除冗杂信息,变得清晰明了,如“是非曲直”(суть)(王毅答路透社记者问)。

(1) 路透社记者:俄军在乌行动已经扩展到非军事设施,中方是否能作更多努力解决冲突?

王毅:……根据事情本身的是非曲直……

...вырабатывая свой подход на основе самой сути происходящего

“曲”意为无理,“直”意为有理。是非曲直:事情的正确与错误,有理与无理。多就发生争论的双方谁对谁错而言。在文献记载中可以查到相关示例:汉·王充《论衡·说日》:“二论各有所见,故是非曲直未有所定”,因此汉语读者在看到原文中的“曲直”时很容易能够联想到“对错、是非、有理无理”这些关键词,但这一中华文化特有词汇在俄语中不存在现成的对应,换句话说,译语读者很难理解“曲直”和“正误”间的关系,因此译文没有拘泥于形式进行逐字逐句的翻译,而是进行了认知转换,将对错曲直等具体情况统称为суть(本质),这样的处理既充分表达了中国特色词汇的独特内涵,符合原语读者的认知,又便

于译语读者理解，保证了译文的通俗与准确。

有时，译者也会基于提高可理解性和增强情感共鸣等方面的考量，去掉一些细节或具体的情境用以强调核心概念，使其更符合目标文化和语言的背景。这有助于确保翻译不仅仅是字面上的转换，而且能够传达原语的核心思想与情感，如“患难与共（дух сплоченности）”（王毅答新华社记者问）。

（2）新华社记者：近日，中国从乌克兰陆续撤出了多批中国公民。您能否介绍有关情况？

王毅：……在撤侨行动中，我们在乌克兰和周边国家的华人华侨、留学生、中资机构全面动员，互施援手，再次体现了中国人**患难与共**的传统美德，我也要向同胞们表示诚挚的慰问……

... Вызывает глубокое уважение и восхищение проявленный дух сплоченности и взаимной выручки нашими соотечественниками...

共同承担过灾祸，彼此利害相关、关系密切。可查到相关用法记载，如汉·司马迁《史记·越王勾践世家》：“越王为人长颈鸟喙，可与共患难，不可与共乐。”“难”和“共”是其中两个很重要的意象，但俄译 дух сплоченности（团结的精神）去掉了“难”的意象，直接提炼其精髓，显然是在选择这个识解维度上进行了处理，这一译法简洁明了，可以增加读者对翻译的可理解性和亲近感，减少因要素不唯一有可能导致的读者关注分散，确保产生相似的情感共鸣，并有助于强调更广泛的核心概念“团结”，便于正向宣传国家形象，为读者更好地了解中华美德奠定基础。

而另一方面，熟语典故往往具有历史来源，特别是典故，一开始往往只是例示化的一次性识解，用以表示当下作者的体会与感悟，与语境联系紧密，但随着不断地重复例示识解，这一过程被固化，逐渐成为原语读者认知世界的一部分，甚至成为一种抽象图式，可以在脱离语境的情况下被读者认识。在处理该类词汇时，因译语读者缺少相关背景信息，译者往往在想象性维度上进行操作，将词汇意象直接体现出来，以便于译文读者阅读，如“雪上加霜”（создать все больше проблем）（王毅答凤凰卫视记者问）。

（3）凤凰卫视记者：国际社会担忧世界再次面临分裂和对抗的风险，形成新的冷战，对此您怎么看？

王毅：……个别大国为了维护霸权地位，重拾冷战思维，制造阵营对立，进一步加剧了动荡与分裂，让本来就问题缠身的世界**雪上加霜**。

... создало все больше проблем и без того проблемному миру

雪上加霜：灾难祸患接连而至，苦上加苦。出自宋·释惟白《建中靖国续灯录·东京大相国寺智海禅院真如禅师》：“僧曰：‘十载走红尘，今朝独露身。’师云：‘雪上加霜。’”

“雪上加霜”是一个主观虚拟的运动过程，是从真实运动的时间与空间识解中分离出来的，虽然有动词，但并未体现任何移动意义。由于每次下雪天时，人们出行格外困难，如若加霜就更加不便，所以这一词汇很自然地让人联想到困难、麻烦等同类词，译语读者由于文化差异无法理解或者很难理解这一词汇，因此译者在想象性维度上进行认知转换，将词汇本意 проблема（问题）还原出来，这使得原语信息更确切地被表达出来。

3.3 专有名词俄译认知转换

这类词汇主要在突显和选择维度上进行认知转换，偶尔配合动态性维度的变化。这是由专有名词的特殊属性所决定的，专有名词是某一类事物或文化现象的专有名称，并且只能指称这一种事物或文化现象，而不能指代其它，也就是说，专有名词激活的是特定认知域，这一过程理论上不受主体差异的影响，但实际上由于双语读者认知域的差异，在识别专有名词

时难免存在偏差，这不利于保证专有名词的精确性，因此译者需要在突显维度上对原文进行处理，确保关键信息的准确识解，如“中国红”（красный по-китайски）（王毅答中新社记者问）。

（4）中新社记者：过去一年，外交部为帮助海外中国公民纾难解困做了大量工作。今年外交部在践行外交为民宗旨方面将采取哪些新举措？

王毅：……去年国庆前夕，经过不懈努力，被非法拘押一千多天的孟晚舟女士终于平安回国，一句“如果信仰有颜色，那一定是中国红”……

…Как она сказала, «цвет моей веры – красный по-китайски»…

色彩作为物质的第一表征影响着人的整个认知过程，“中国红”已经不是一个简单的颜色概念，在种种客观条件与历史的机缘巧合下，它已经作为国色脱颖而出。原语读者可以轻易识别“中国红”色彩外衣下实际的与抽象的传统文化元素，但译语读者由于文化差异却不一定可以识解完全，因此俄译时处理突显维度，将原语中的形容词“中国（的）”从修饰地位中分离出来，转为副词短语 по-китайски（中国式地），成为被突显部分，帮助译语读者明确言语重点，避免关注重点偏差或与普通颜色概念混同，有利于实现中国文化走出去。

另一方面由于语境等因素，专有名词中某些要素已经反复出现，译者有时会略去重复要素以达到简洁表述，此外在极少数情况下动态性维度的转换也参与其中，利用词性变换达到令人惊喜的一语双关，极大地提升了译文的可读性，如“金砖防线”（надежный заслон）（王毅答CGTN记者问）。

（5）CGTN记者：今年，中国将担任金砖国家主席国，亚太经合组织领导人非正式会议、二十国集团峰会也将在亚洲国家召开。中方期待新兴和发展中国家在全球治理中发挥怎样的作用？

王毅：……我们将以公平正义理念引领全球治理体系变革，提出后疫情时代全球治理的“金砖主张”。以疫苗合作为重点，拓展公共卫生合作，筑牢抗击疫情的“金砖防线”。

…Будем в духе справедливости продвигать процесс реформирования системы глобального управления, представлять инициативу БРИКС для постпандемического периода. Будем расширять сотрудничество в сфере общественного здравоохранения с акцентом на сотрудничество по вакцинам, чтобы создать надежный заслон от COVID-19…

金砖国家是推动全球经济的主要动力之一，结合语境可知这里的“金砖主张”“金砖防线”是中国提出的一系列观念与措施，其中“金砖防线”被译为 надежный заслон 显然是在选择维度上进行了转化，“金砖”意象由于前后语境已经可以被读者捕捉到，因此译者进行了详略度的删减，此外“牢”原本作为副词修饰动词“筑”，译者在动态性维度上对其进行转换，将其变成形容词 надежный（牢固的，坚实的），将“筑牢xx”的过程变成了“筑成牢固的xx”的结果，认知方式从时间顺序的渐次扫描变成了关注整体的总括扫描，这一译法达到了一语双关的效果，体现出金砖防线不只代表由金砖国家提出和组成，而且真正如金砖般牢不可破，体现出抗击疫情的决心与能力。

3.4 缩略词俄译认知转换

研究发现，这类词汇往往是在想象性与选择维度上进行转换。此外，个别缩略词还会在视角或动态性维度上被译者重新处理。首先，缩略词是提炼后的结果，译入语读者由于缺乏与原文读者相同的认知条件，很难独立理解缩略词，且缩略词并不总是固定表达，往往灵活自由，有时甚至原语读者也无法准确的识解，因此译者往往需要在想象性维度上对原文进行处理，主要借助引申与整合能力为译文读者提供清晰明了的信息，如“九项工程”（план в 9 направлениях）（王毅答中央广播电视总台央广记者问）。

(6) 习近平主席宣布对非合作“九项工程” (王毅答中央广播电视总台央广记者问)

Председатель Си Цзиньпин объявил грандиозный план китайско-африканского сотрудничества в 9 направлениях...

“九项工程”属于数字缩略词，由数字“九”和提炼出的中心词“工程”构成。作为中非双方共同制订的《中非合作 2035 年愿景》的首个三年规划，中国将同非洲国家共同实施“九项工程”，包括卫生健康工程、贸易促进工程、减贫惠农工程、投资驱动工程、数字创新工程、能力建设工程、绿色发展工程、和平安全工程和人文交流工程。这九项工程涉及医疗、经济、生态、人文等各个方面，若是译者在想象性维度上无操作，译文读者就只会看到类似“9 проектов”这样一种最简单也最流于表面的识解结果，与例 6 同理，两种要素的输入分别连接两种认知域，译文读者所能得到的认知信息只有“习主席宣布了什么事情”以及“合作项目有多少”，而译者在结合背景信息后，发挥引申能力将九项工程分别涉及九个合作方向这一隐含信息体现出来，凸显了中非合作的紧密性，体现中非合作并不是空谈，而是真正的全方位发展战略，是致力于推动中非合作向更高质量发展的切实行动，体现中非双方一致决定构建中非命运共同体的坚定决心，为译文读者提供了更为完整全面的认知识解条件，最大限度保证了读者的阅读体验。

其次，缩略词特别是数字缩略词，本身往往没有特定的含义，只是用来起到简洁凝练的效果，最突出的体现就是数字缩略词中的数字要素，译者常会在选择维度上进行转换，对“数字+中心词”转换为只体现中心信息，尽力减轻译文读者的阅读负担，如“三原则”(принципы) (王毅答美国全国广播公司记者问)。

(7) 美国全国广播公司记者：美国两党在加强与美国全面竞争问题上已达成共识。您是否担心中美关系会持续恶化？

王毅：……用相互尊重、和平共处、合作共赢的“三原则”……

...руководствоваться принципами взаимного уважения, мирного сосуществования и взаимовыгодного сотрудничества...

“结合语境可知，三原则”这一数字缩略词是对“相互尊重原则、和平共处原则、合作共赢原则”进行提炼与概括的产物，由“数字+中心词”形式构成，译语读者在一个既定时刻能够注意到的方面有限，多余的不必要信息会增加阅读负担，因此译者在翻译过程中对原文要素进行了取舍，并不具体描述数字而只是译为原则，且使用了复数形式 принципы，提示了读者“不止有一个原则”这一原文信息，在明晰简洁的基础上使原文信息完整传递，保证了译语读者的阅读体验。

此外，视角维度上的转换突出表现为观察格局的转变，内部与外部视角带给译文读者截然不同的认知体验，这也启示我们处理外宣类文本时需要将语体风格及特点一并纳入考量范畴，如“互帮互助的‘心联通’持续深入”(Все глубже укореняется в сердцах людей дух взаимной помощи) (王毅答中央广播电视总台国广记者问)；

(8) 中央广播电视总台国广记者：中方如何看待“一带一路”发展势头因疫情等原因有所减弱的说法？

王毅：尽管受到疫情等因素的冲击，但共建“一带一路”仍保持良好势头……“一带一路”互帮互助的“心联通”持续深入。

... Все глубже укореняется в сердцах людей дух взаимной помощи.

“心联通”在这里指的是一带一路背景下，国与国“心灵”之间的相互联通，体现赤忱与真挚的互帮互助，原语落在外部视点，体现一系列互帮互助行为的推进与开展，而译文主要体现 дух(精神)的含义，使“心”作为互帮互助精神扎根的限定范围，在观察格局维度上

进行了认知转换，使视点落在内部，揭示出互助工作能够进展顺利的主观因素，突出强调在一带一路背景下各国人民的思想觉悟正在不断提高，互帮互助的理念正在生根发芽，这使得译语读者明确互助理念的重要性，更好地传达中国声音，这也正是我们翻译中国特色词汇的重要目的之一。

动态性维度上的转换则是扫描方式的切换，如渐次与总括扫描会呈现出不同的描述效果，译者需要整体分析原文，结合相关背景选择最佳的认知方式，如“共商共建共享”(совместные консультации, совместная реализация и совместное использование) (王毅答《人民日报》记者问)。

(9) 《人民日报》记者：您能否介绍全球发展倡议推进落实的最新进展？

王毅：……坚持**共商共建共享**

...также принципов **совместных консультаций, совместной реализации и совместного использования.**

“共商”即各国共同协商解决国际政治纷争与经济矛盾。“共建”即各国共同参与，合作共建，形成互利共赢的利益共同体。“共享”即各国平等发展，共同分享世界经济发展成果。

原文采用渐次扫描的认知方式，选用“协商、建设、享有”这一系列动词逐步推进，具有非累加性，根据原语语境“共商”“共建”“共享”是我们要长期坚持的，三者并非是一次性的连续动作，因此译者在动态性维度上进行了认知转换，使用总括扫描的认知方式“консультация, реализация, использование”，使被理念的各个方面成为一个完型整体，更好地体现这一全球治理理念的整体性与稳定性，达到认知效果的优化。

3.5 比喻词俄译认知转换

研究发现这类词汇往往是在想象性和动态性两个维度上进行转换，有时还伴随着选择维度。动态性的认知突出表现在总括与渐次扫描的切换，选择与原作者不同的认识识解方式有时反而能更加透彻地传达原语信息，如“东盟国家不是地缘争夺的‘棋子’，而是促进地区发展繁荣的重要‘棋手’”(они вместо того чтобы быть ведомыми в каких-то играх, должны выступать ведущими в деле процветания и развития региона) (王毅答亚洲新闻台记者问)。

(10) 亚洲新闻台记者：2021 年是中国东盟建立对话关系 30 周年。中国计划如何深化与东盟的关系？

王毅：……我们要做亚太稳定的守护者。呼唤和平、稳定、繁荣是地区国家的共同心声。亚太地区不是大国博弈的“棋盘”，东盟国家不是地缘争夺的“**棋子**”，而是促进地区发展繁荣的重要“**棋手**”。

...они вместо того чтобы быть ведомыми в каких-то играх, должны выступать ведущими в деле процветания и развития региона.

棋子：用木头或其他材料制成的下棋的用具；棋手：善于下棋的人或特指棋类比赛的参与者。

二者在原语语句中分别用来比喻任人摆布的工具与掌握主动权的参与者，意在借棋类术语点出东盟国家在区域合作中的地位，指明我国坚定维护以东盟为中心的区域合作架构的决心。原句使用静态的“棋子、棋手”虽然也能体现出部分原语信息，但难免表现出无生命感，与原句强调东盟国家本身的主动性与能力相悖，因此译者选择了在动态性维度上进行转换，分别使用动词 вести (从事、进行、做) 的现在时被动形动词 ведомый 与现在时主动形动词 ведущий，为整个场景赋予生机，“东盟国家”也成为了拥有强大生命力与主观能动性的场景参与者，这一认知转换使原语内涵更加充分透彻地被体现出来。

想象性维度的转换是很容易理解的，“喻”原本就属于想象性的范畴，译者通过各种处理使两个认知域对应并发生联系的这一过程与“喻”的过程是高度一致的，比喻词的翻译有时还伴随着选择维度，使文本信息更加凝练确切，如“阴霾和风雨”（невзгоды и страдания）（王毅答中央广播电视总台央视记者问）。

（11）中央广播电视总台央视记者：北京冬奥会成功举办，这在当前国际形势下难能可贵。国际评论认为，同2008年北京奥运会时相比，今天的中国更加自信、强大。您对此怎么看？

王毅：……此次冬奥会，恰逢奥密克戎病毒肆虐、地区热点问题升温……冬奥期间汇聚起的团结与合作之光必将穿透**阴霾和风雨**

... Несмотря на шествие «Омикрона» и обострение ситуации вокруг горячих точек...оберегать нас от всяких **невзгод и страданий**.

“阴霾”指（天）阴沉而有烟雾的浑浊现象，可以用来比喻恶劣的环境；“风雨”原指风和雨，也可用来比喻艰难困苦。

原句的“阴霾与风雨”指的是奥密克戎病毒肆虐、地区热点问题升温以及少数国家造成的政治干扰与破坏等，由于原语读者与译语读者的认知差异，译者先将原语背后的信息 шествие «Омикрона» и обострение ситуации вокруг горячих точек（恰逢奥密克戎病毒肆虐、地区热点问题升温）直译出来，便于理解，而后为了避免译文一一列举的繁琐，用这些问题的共性 невзгоды и страдания（不幸与痛苦）给予概括性表述，这既使译文简洁凝练，又点明了人民正在饱受或天灾或人祸带来的折磨这一黑暗处境，传达出党和国家一定会救人民于水火的不懈信念。

综上，从认知翻译学的五个认知维度出发研究中国特色词汇俄译中的认知转换过程，根据各类别中维度使用频率可得出以下结论：

表：不同类别中国特色词汇俄译时的转换维度

类别	维度
熟语典故	想象性>选择
专有名词	突显=选择=动态性
缩略词	选择>想象性>视角=动态性
比喻词	想象性>动态性>选择

横向观察上表可知，不同类别的特色词汇有不同的常用认知维度，这启示我们在进行中国特色词汇翻译时，可以先判断类别，分别按照维度使用的频率尝试进行重构，得到几种不同的译文（有时一些维度不具有可行性），最后将它们分别形成的译文进行比较，从而选出最佳方案，这有助于译者摆脱译法的刻板化与翻译结果的片面化。

纵向观察上表可知，中国特色词汇俄译时，想象性维度使用频率最高，涵盖中国特色词汇的全部类别，这是因为中国特色词汇翻译的难点就在于它背后的文化信息或者说识解条件的差异，这一背景促使译者必须充分发挥认知的想象识解原文并重构译文，以达到原语读者与译语读者的识解对等。因此笔者在中国特色词汇俄译这一领域将五个维度重新划分：想象性被置于基石地位，而其他维度则是上层建筑，二者相辅相成缺一不可，当代译者的工作就是在坚实的基础的同时，筑牢盖好“中国特色词汇外译”这一华美建筑。

4 结语

认知翻译学认为翻译是一项认知活动，是译者对原文信息进行拆分识解，再依据不同目的对信息进行个性化的重新组构并最终呈现给译文读者的过程。本研究将中国特色语汇分为

四类：熟语典故、专有名词、缩略词、比喻词，剖析了五个认知维度及其次维度在中国特色词汇翻译过程中的客观存在性及发挥的作用，试图以更直观的方式阐明认知转换对这一领域的重要意义，以更科学的方式重新解释已有的“意译”“归化”等概念。研究发现：不同类别的特色词汇有不同的常用认知维度，想象性维度使用频率最高，涵盖中国特色词汇的全部类别，认为想象性处于基石地位，而其他维度则是上层建筑，二者相辅相成缺一不可。本文为翻译过程中策略的抉择提供更广阔的思路，希望为推动认知翻译学研究和中国特色词汇外译研究提供参考。

参考文献

- [1]Langacker R.W. Construal[A]. E.Dabrowska & D.Divjak (eds.). Cognitive linguistics: Foundations of language[C]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2019.
- [2]陈建中. 树立“共商、共建、共享”的全球治理理念[J]. 理论导报, 2017(9).
- [3]黄伯荣、廖旭东. 现代汉语[M]. 北京: 北京大学出版社, 2014.
- [4]朴英姬. 非洲大陆自由贸易区建设的制约因素与策略要点[J]. 学术探, 2022(4).
- [5]汪东萍. 《政府工作报告》中国特色词汇的文化对应与英译策略研究[J]. 学术研究, 2020(12).
- [6]王 凯. “一带一路”背景下中国特色词汇外宣翻译研究[J]. 英语广场, 2021(10).
- [7]文 旭, 肖开容. 认知翻译学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2019.
- [8]吴惠文, 韦彩萍, 潘长俊, 邹长虹. 目的论视角下中国特色词汇英译探究——以2019年《政府工作报告》为例[J]. 海外英语, 2021(17).
- [9]肖水来. 政治文献中中国特色词汇的翻译[J]. 湖北社会科学, 2008(10).
- [10]《学生实用成语词典》编委会. 学生实用成语词典[Z]. 长沙: 湖南教育出版社, 2017.
- [11]易 盈. 数字缩略词的翻译策略研究[D]. 上海外国语大学硕士学位论文, 2020.
- [12]《中华成语辞海》编委会. 中华成语辞海[Z]. 长沙: 湖南教育出版社, 2015.
- [13]庄振楠, 张树德. 从归化与异化策略角度浅析外宣文本中中国特色词的翻译[J]. 现代英语, 2021(19).
- [14]字词语辞书编研组编. 新编现代汉语词典[Z]. 长沙: 湖南教育出版社, 2016.

A Study on Cognitive Transformation of Russian Translation of Words with Chinese Characteristics

— Taking “Wang Yi’s Answers to Questions from Chinese and Foreign Journalists” as an Example

Pan Yue

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: In order to explore the cognitive transformation of Russian translation of words with Chinese characteristics, the article uses five dimensions of cognition as the theoretical analysis basis and explores the translation effect after cognitive transformation, and finally comes to two conclusions: firstly, it summarizes the cognitive dimensions more commonly used in different categories of words with Chinese characteristics, and believes that on the basis of determining the categories of words with Chinese characteristics, transformation in different dimensions and forming a comparison can effectively help find the optimal Russian translation of words with Chinese characteristics. Secondly, the five levels

of cognitive dimensions are redefined in the field of Russian translation of words with Chinese characteristics: the imaginative dimension is the cornerstone, the other dimensions are the superstructure, and a word may be cognitively transformed in more than one dimension.

Keywords: cognitive transformation; words with Chinese characteristics; Russian translation

作者简介: 潘岳 (1999—), 女, 黑龙江省伊春人, 黑龙江大学俄语学院在读硕士, 研究方向: 翻译学

收稿日期: 2023-11-01

[责任编辑: 张春新]